

SPRING 2010



EURALEX NEWSLETTER

Editor: Paul Bogaards

Email: p.bogaards@hum.leidenuniv.nl

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Paul Bogaards at the email address above. The deadlines for spring (March), summer (June), autumn (September), and winter (December) issues are respectively 15 January, 15 April, 15 July, and 15 October annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is www.euralex.org

Reviewers 2009

I would like to thank the following persons who kindly accepted to review papers for IJL in 2009:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Al-Ajmi, H. (Kuwait) | Corpas Pastor, G. (Spain) |
| Béjoint, H. (France) | Daelemans, W. (Belgium) |
| Chabata, E. (Zimbabwe) | De Schryver, G.-M. (Belgium) |
| Climent, P. (France) | Fellbaum, C. (U.S.A.) |
| Fontenelle, T. (U.S.A.) | Mackenzie, L. (The Netherlands) |
| Fuertes Olivera (Spain) | McCreary, D. (U.S.A.) |
| Honselaar, W. (The Netherlands) | Moon, R. (U.K.) |
| Hurskainen, A. (Finland) | Nesi, H. (U.K.) |
| Ilsou, R. (U.K.) | Nuccorini, S. (Italia) |
| Janssen, M. (Spain) | Ogilvie, S. (U.K.) |
| Kilgarriff, A. (U.K.) | Osselton, N. (U.K.) |
| Laufer, B. (Israel) | Sobkowiak, W. (Poland) |
| Lew, R. (Poland) | Verlinde, S. (Belgium) |
| Looser, D. (Australia) | |

Paul Bogaards,
Editor IJL

International Symposium 2010

Title: *e-Lexicography: The Construction of Internet Dictionaries*. University of Valladolid (Spain), 19–21 April 2010.

This International Symposium is organised by Research Project “Los Diccionarios de Internet para el Tercer Milenio (FFI2009-07109-E/FILO), University of Valladolid, and seeks to address some major concerns in the state of the art of e-dictionaries in connection with the approaches adopted by scholars working in two related fields: *e-lexicography* and *knowledge engineering*. We hope to add to the current debate regarding the development of *accessology* in connection with the existence of new visions and challenges for lexicography in the Information Age, resulting from three recent developments: (i) the advent of the so-called information and knowledge society; (ii) the integration of lexicography and computer technology and the present transition from printed to electronic dictionaries; (iii) the upsurge of new theoretical reflections and the formulation of an independent lexicographic theory.

The Symposium is open on a first-come-first-served basis to 10 PhD and/or academics registrants from Spanish universities. They may attend the symposium free of charge. If interested, send an e-mail to pedro@tita.emp.uva.es

Lexikos 19 (2009)

A new volume of the annual journal *Lexikos*, the official mouthpiece of the *African Association for Lexicography* (Afrilex), has been published. Including a supplement which pushes the size to over 700 pages, this is the largest volume ever. The contributions are in English, French, German, Dutch and Afrikaans.

Articles

‘n Teoretiese basis vir kontekstualisering in tweetalige woordeboeke — Herman L. Beyer

Ensiklopedisiteit in die *Woordeboek van die Afrikaanse Taal*: ‘n “Saak” van balans — Willem Botha

The Lexicographic Treatment of Ideophones in Zulu — Gilles-Maurice de Schryver

L’apport de la sociolinguistique à la lexicographie: l’exemple récent des belgicismes dans l’édition du *Nouveau Petit Robert* 2008 — Jean-Nicolas De Surmont

Geïntegreerde woordeboekgebruik van vakwoordeboeke vir aanleeders — Rufus H. Gouws

Zum Stand und zu den Perspektiven der allgemeinsprachlichen Lexikographie mit Deutsch und Slowenisch — Vida Jesenšek und Herbert Ernst Wiegand

Place et nécessité des travaux religieux, ethnohistoriques et linguistiques dans le paysage dictionnaire gabonais — P.A. Mavoungou

Compiling the First Monolingual Lusoga Dictionary — Minah Nabirye

The Representation of Vowel Duration in Civili Dictionaries — Hugues Steve Ndinga-Koumba-Binza and Justus C. Roux

The Evaluation of the Outside Matter in Dictionary Reviews — Sandro Nielsen

A Perspective on the Lexicographic Value of Mega Newspaper Corpora. The Case of Afrikaans in South Africa — D.J. Prinsloo

Function-related Secondary User Needs and Secondary Data? A Critical Examination of Some Central Concepts in the Modern Theory of Lexicographical Functions — Marcin Overgaard Ptaszynski

How Effective is the Electronic Dictionary in Sense Discrimination? — Kim Hua Tan

Reflections on Lexicographical User Research — Sven Tarp

Die opvoedkundige waarde van woordeboeke: Voorstelle vir woordeboekonderrig in Suid-Afrika — Michele F. van der Merwe

Volkslinguïstiek en dialectlexicografie in de zuidelijke Nederlanden — Jacques Van Keymeulen

Articles in the Supplement

Linguistic Theory in the Practical Lexicography of the African Languages — Emmanuel Chabata

Users, User-Friendliness and Projected Uses of *Isichazamazwi SesiNdebele*: An Analysis — Langa Khumalo

Divergent Approaches to Corpus Processing: The Need for Standardisation — Esau Mangoya

The Microstructure of *Isichazamazwi SesiNdebele* — Mandlenkosi Maphosa and Dion Nkomo

Not Mere Lexicographic Cosmetics: The Compilation and Structural Features of *Isichazamazwi SezoMculo* — Nobuhle Moyo and Dion Nkomo

Sense Relations in the Treatment of Meaning in *Isichazamazwi SesiNdebele* — Eventhough Ndlovu

The Treatment of Borrowed Nouns in *Isichazamazwi SesiNdebele* and *Isichazamazwi SezoMculo* — Eventhough Ndlovu

Review Articles

An Analysis of *Practical Lexicography: A Reader* (Ed. Fontenelle 2008) — Gilles-Maurice de Schryver

The Metalexicographical Contribution of Pedro A. Fuertes-Olivera and Ascensión Arribas-Baño's *Pedagogical Specialised Lexicography: A Critical Review* — Dion Nkomo

Lexicosoftware

A Corpus-based Survey of Four Electronic Swahili–English Bilingual Dictionaries — Guy De Pauw, Gilles-Maurice de Schryver and Peter Waiganjo Wagacha

Lexicosurvey

Lexikos at Eighteen: An Analysis — Gilles-Maurice de Schryver

Keeping in Touch. A Survey of Lexicography Periodicals — R.R.K. Hartmann

For more information on *Lexikos*, including abstracts as well as a list of the contributions under the other sections (Projects, Lexiconotes, Reviews, Lexicovaria, etc.), see <http://www.wat.co.za/lexikos/lexindeks2.htm>

VIII International School-Seminar *Synchronic and Diachronic Lexicography: a New Age of Theory and Practice*

Ivanovo School of Lexicography, headed by Professor Olga Karpova, has acquired international recognition. VIII International School-Seminar *Synchronic and Diachronic Lexicography: a New Age of Theory and Practice*, which was held in Ivanovo State University September 10–12, hosted over 150 participants from 8 countries and 29 cities of the Russian Federation.

In 14 years the conference has grown into a great international symposium where various urgent issues of contemporary lexicography are discussed. The conference focuses on different areas of theoretical and applied lexicography such as: pedagogical, authors', corpus, cyber-, LSP lexicography, the dictionary making process, etc. Moreover, contemporary lexicography has been viewed, on the one hand, as a comprehensive science, which unites the achievements of such branches of linguistics as terminology and terminography, lexicology, phonetics, methodology and methods of language teaching, history of the language, and many others. On the other hand, it justifies the implementation of a new term towards lexicography — reference science. This approach to theoretical and applied lexicography contributes greatly to the discussion of a wide scope of problems and brings together a large number of outstanding linguists and students.

The first School-Seminar was held in 1995 and was supported and inspired by the founder of European Association for Lexicography Dr R.R.K.

Hartmann who came to Ivanovo and opened the Seminar as the first guest speaker with four lectures.

Since 1995 Seminars on Lexicography have been held every two years uniting famous scholars, post graduate students, University students from different countries and cities of Russia. Among the guest lecturers there were such world-known lexicographers as R.R.K. Hartmann, K. Varantola, Ch. Laurén (Finland), J. DeCesaris (Spain), L. Pienaar (South Africa).

The format of the School-Seminar, which has been practiced in Ivanovo, allows everyone with different experience in lexicography to participate in various activities, such as round table discussions, presentations, workshops, and sessions. Thus, postgraduate students and University students can listen to lectures by outstanding lexicographers and present to them the results of their own investigations. It is a unique chance for the young researchers to receive an impetus for further work. This format has proved to be extremely fruitful, as since 1995, only in Ivanovo, have eighteen Candidate Dissertations (supervised by Professor Karpova) on various aspects of lexicography been successfully presented by the postgraduate students of the English Philology Department of Ivanovo State University.

Being a member of the National Association of Applied Linguistics, of the European Association for Lexicography, Professor Karpova managed to attract world known lexicographers to lecture at the Seminars, to share their experience, to chair discussions, presentations, and workshops. The participation in the Seminars of celebrated scholars such as M. Mihaljević, M. Bratanić (Croatia), J. Williams (U.K.), M. Nováková, V. Schmiedtová (Czech Republic), R. Vatvedt Fjeld, T. Bjørneset, S. Sørensen (Norway), as well as of many outstanding Russian linguists such as S. Ter-Minasova, M. Verbitskaya, M. Kaul, O. Leontovich, A. Melerovich, T. Tretyakova and many others proves the great interest to this event and its high status among conferences on linguistics.

It would have been impossible to carry out eight conferences without the great devotion and commitment by Professor Olga M. Karpova personally, the support from Ivanovo State University and its Rector Professor Vladimir N. Egorov, from the faculty of Romance-Germanic Philology headed by Professor Alexander N. Taganov, from the academic staff, postgraduate students and students of the English Philology Department headed by Professor O. Karpova. The contribution of publishing houses such as *HarperCollins*, *Cambridge Scholars Publishers*, *Oxford University Press*, the cooperation with the English Language Office of the Embassy of the United States of America in Moscow have become an indispensable and important part of the success of the conference.

The publishing house *Cambridge Scholars Publishing* has published two collective monographs on the results of the conferences *Essays on Lexicon*, *Lexicography*, *Terminography in Russian* and *Lexicography and*

Terminology: a Worldwide Outlook edited by Prof. O. Karpova and Prof. F. Kartashkova. At present the third book *New Trends in Lexicography: Ways of Registrating and Describing Lexis*, devoted to the results of the VIII School-Seminar, is being prepared.

Eight volumes of abstracts, which contain the main points of the lectures, speeches, and presentations, have been published.

It should be mentioned that each School-Seminar has its particular theme, so the scope of problems debated during the conferences is very wide, which corresponds to the current lexicographic scenery and reflects present day dictionary users' demands and needs. VIII International School-Seminar was headed *Synchronic and Diachronic Lexicography: a New Age of Theory and Practice*. It seems very up-to-date as lexicographers face controversy and contradicting problems: such as (dis)advantages of globalization, the increasing role of borrowings and internationalisms in national languages and their registration in general purpose dictionaries, on the one hand; and attempts to preserve national identity, national character and their acknowledgment in dictionaries via cultural labels or information categories, the popularity of dialect dictionaries, on the other hand; general computerization in lexicography, wide spread of Internet reference works and their easy access, on the one hand, and the reliability and authority of Internet dictionaries, on the other hand, etc.

Key note speakers: Prof. Julie Coleman (University of Leicester, Great Britain), Prof. John Considine (University of Alberta, Canada), Prof. Sandro Nielsen (Aarhus School of Business, Denmark) presented lectures on the situation of slang dictionaries (*Modern Slang Dictionaries; Online Slang Dictionaries; Student Slang Lexicography*), dialect dictionaries and the role of English as an international communication language with respect to huge varieties of Englishes (*English Dialect Wordlists from the Beginnings to 1905; British Englishes and World Englishes in the Oxford English Dictionary; World Englishes: the Dictionary Record*), user's perspective (*Legal Translation Dictionaries for Learners; Function- and User-related Definitions in Online Dictionaries; User Guides in Printed and Online Dictionaries*).

Prominent Russian linguists such as: Prof. Svetlana Ter-Minasova (Moscow), Prof. Olga Karpova (Ivanovo), Prof. Lidija Polubichenko (Moscow), Prof. Oleg Dobrovolskij (Moscow), Prof. Olga Leontovich (Volgograd), Prof. Grigorij Kreidling (Moscow), Prof. Elena Arsentjeva (Kazan), Prof. Tatjana Tretjakova (St.Petersbourg), Prof. Valentina Perebejnos (Kiev), Prof. Mark Bloh (Moscow), Prof. Valentina Novodranova (Moscow), Prof. Larisa Alekseeva (Perm), Prof. Valerij Korovushkin (Cherepovets), etc presented their lectures.

Along with world-recognized linguists young researchers could attend special seminars (*Terminology and Terminography; Use of Dictionaries in Professional Communications; Cultural Aspect of Dictionary; Authors' Lexicography in the*

XXI Century) and round table discussions (*Learner's Lexicography; Historical Lexicography: Present and Past; Phonetic Aspects of LSP and their Reflection in Modern Dictionaries; Lexicographic Description of Linguistic Units Conceptualizing Communicative Behaviour*) when scientists could share their knowledge, experience and debate presented data in the auditorium.

Another interesting feature of the School-Seminar is the master-class by Prof. Marina Kaul (Moscow), who demonstrates the advantages of the English-Russian Topical Dictionary (*We and the World around Us*). Prof. Lyudmila Gorodetskaya (Moscow) gave a presentation on Recent Changes in Standard English and their Reflection in Cambridge Reference Materials. A master-class on the topic *Using Professional Lexicography Software in Dictionary-Writing Process* was held by Anna Rylova (Moscow), a representative of *ABBYY. MacMillan Publishers Ltd.* (Moscow) presented their products from the perspective of cultural value of a dictionary word entry.

Learners' dictionaries have gained their reputation among English Language (EL) teachers. Thus for the first time in the history of International Schools of Lexicography, the English Philology Department of Ivanovo State University and the English Language Office of the U.S. Embassy in Moscow organized a Professional Development Seminar for EL teachers from secondary schools of Ivanovo and the Ivanovo region. The workshop *Tips for Teaching Vocabulary to Tired Students* was conducted by the English Language Officer David Fay. More than 120 teachers had a chance to improve their ELT professional skills and get to know the new learners' dictionaries and workbooks.

Students of Ivanovo State University together with their counterparts from Perm State University had a chance to participate a new project *Florence in the Works of European Writers and Artists: Project of Encyclopedic Dictionary for Guides and Tourists* (Project Leader: Prof. Olga M. Karpova), held in the framework of the regional festival *Degree and Profession* of the Romualdo del Bianco Foundation (Florence, Italy). The participants presented new entries (*Shakespeare in Florence; Russian Artists in Florence; Dyagilev and Italy*) for a new type of dictionary.

Svetlana A. Manik, Tatyana A. Taganova (ttaganova@mail.ru)
Ivanovo State University (Russia)

Forthcoming events

2010

May

13–15, Universität Leipzig, Leipzig, Germany: Beyond the Words (International Conference on Lexical Knowledge and Pragmatics). Information at: <http://beyondthewordsconference.wordpress.com/>

May

13–15, Universidade de Coruña, A Coruña, Spain : International Conference of the Spanish Association for Corpus Linguistics (AELINCO 2). Information at: www.udc.es/dep/finc/Cilc10/maineng.html

May

28–29, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, UN Lisboa, Lisbon, Portugal: Tradulínguas Conference on Technical Translation and Terminology. Information at : www.tradulinguas.com/conf-tech/

May

28–30, English Department, University of Łódź, Łódź, Poland: 1st International Workshop on Legal Terminology (LawTerm 2010). Information at: <http://ia.uni.lodz.pl/englang/events/workshop-on-legal-terminology>

June

3–5, Department of English at Queen's University, Kingston, Canada: English Dictionaries in Global and Historical Context,. Information at: http://post.queensu.ca/~strathy/topics/dic_conf.html

June

16–18, Oxford GB: International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL 5). Information at: www.le.ac.uk/ee/jmc21/ishll.html

June

30–July 2, University of Granada, Spain: Crosslinguistic and Crosscultural Perspectives on Phraseology and Paremiology (EUOPHRAS 6) Information at: www.ugr.es/~apamies/index.html

July

6–10, Fryske Akademy, Leeuwarden (The Netherlands), 14th EURALEX International Congress. Information at <http://www.euralex2010.eu>

July

19–21, Gaborone, Botswana, AFRILEX 2010 (15th International Conference of the *African Association for Lexicography*). Pre-conference workshop theme: Traditions, trends and changes in lexicography (Presenters: Prof. D. J. Prinsloo, M. S. Mogano et al.) Conference keynote speaker 1: Prof. Robert Lew (Poznan, Poland). Conference keynote speaker 2: Dr Anderson Chebanne (Gaborone, Botswana). Latest info: <http://afrilex.africanlanguages.com/>

September

15–17, Universität Leipzig, Leipzig, Germany: SprachRäume (Annual Conference of German Applied Linguistics Society, GAL 40, with Section on Lexicography). Information at: www.gal-ev.de/jahrestagung-2010-leipzig.html

September

20–22, Campus Catalunya, Universitat Rovira i Virgili, Terragona, Spain: Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (AELEX 4). Information at: www.urv.net/congressos/lexicografia_hispanica/es_indice.html

2011**May**

24–27, University of Lund, Lund, Sweden: Biennial Conference of the Nordic Association for Lexicography (NFL 11). Information at: www.nordisk-sprak-rad.no/nfl.htm

June

8–11, McGill University, Montréal, Quebec, Canada: Biennial Meeting of the Dictionary Society of North America (DSNA 18). Information at: www.dictionariesociety.com/

August

Tokyo, Japan: Biennial Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX 7). Information at: www.asialex.org/

August

23–28, Beijing Foreign Studies University, Beijing, China: Harmony in Diversity: Language, Culture, Society (16th World Congress of Applied Linguistics, with Research Network No. 22 on Lexicography & Lexicology: Online Dictionaries in Linguistics and Communication Science). Information at www.aila2011.org/en/

November

4–10, Barcelona, Spain: Triennial Congress of the International Council of Onomastic Sciences (ICOS 24). Information at: www.icosweb.net/